

1925.

SVERIGES

N:r 23—25.

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

---

253683. Rättelselapp till n:r 23.

54830  
ESSELE

---

 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.
 

---

## N:r 23.

**Provisorisk överenskommelse med Tyska Riket angående luftfart. Stockholm den 29 maj 1925.**

Ratificerad av Sverige den 12 juni 1925. Ratifikationerna utväxlades i Stockholm den 23 okt. 1925.

Kungl. Svenska regeringen och Tyska regeringen, som önska avsluta en provisorisk överenskommelse angående luftfart, hava till sina ombud utsett:

Kungl. Svenska regeringen:  
 Ministern för utrikes ärendena, Hans Excellens Bo Östen Undén;  
 och Tyska regeringen:  
 Tyske Chargé d'Affaires i Stockholm Wipert von Blücher,

vilka, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, överenskommit om följande:

## Artikel 1.

Vardera av de fördragsslutande staterna medgiver åt den andra fördragsslutande statens vederbörligen inregistrerade luftfartyg rätt att i fredstid under iakttagande av bestämmelserna i denna överenskommelse på ofarligt sätt färdas över sitt område.

Med område förstås i denna överenskommelse jämväl territorialvatten och med luftfartyg endast privata luftfartyg.

1-251775.

Die Deutsche Regierung und die Königl. Schwedische Regierung, welche ein vorläufiges Abkommen über den Luftverkehr zu schliessen beabsichtigen, haben zu Bevollmächtigten ernannt:

die Deutsche Regierung:  
 den Deutschen Geschäftsträger zu Stockholm Wipert von Blücher,  
 die Königl. Schwedische Regierung:  
 den Ministern des Äussern Seine Exzellenz Bo Östen Undén,

welche mit gehöriger Ermächtigung ihrer Regierungen folgendes vereinbart haben:

## Artikel 1.

Jeder Vertragsstaat gewährt in Friedenszeiten Luftfahrzeugen des anderen Vertragsstaates, die in diesem vorschriftsmässig eingetragene sind, bei Beachtung der in diesem Abkommen enthaltenen Vorschriften das Recht zum unschädlichen Luftverkehr über seinem Gebiet.

Als Gebiet im Sinne dieses Abkommens gelten auch die Territorialgewässer, als Luftfahrzeuge nur Privatluftfahrzeuge.

## Artikel 2.

De båda fördragsslutande staternas gränser må, såvitt ej anorlunda bestämmes, överflygas på vilken punkt som helst.

## Artikel 3.

De båda fördragsslutande staterna må förbjuda luftfärd över vissa områden inom sitt territorium. Uppgift å de områden, där luftfärd sålunda är förbjuden, skall meddelas den andra fördragsslutande staten.

## Artikel 4.

Varje luftfartyg, som inkommer över ett förbjudet område, skall giva den nödsignal, som är föreskriven i luftfärdsreglerna i den stat, över vilken färden äger rum, och ofördröjligen landa på en utanför det förbjudna området belägen flygplats i nämnda stat.

## Artikel 5.

Varje för allmänt bruk öppen flygplats skall under samma betingelser vara tillgänglig för luftfartyg från båda staterna.

In- och utfärd till och från en av de fördragsslutande staterna må endast ske till och från en för allmänt bruk öppen flygplats, som erbjuder möjlighet till tull- och passbehandling, och utan landning mellan gränsen och flygplatsen. I särskilda fall må in- och utfärd med vederbörligt tillstånd ske jämväl till och från andra platser, som erbjuder möjlighet till tull- och passbehandling. Förbudet mot mellanlandning gäller också i dylika fall.

## Artikel 2.

Die Grenzen beider Vertragsstaaten können vorbehaltlich anderer Regelung an jedem Punkt überflogen werden.

## Artikel 3.

Beide Vertragsstaaten können den Luftverkehr über gewissen Teilen ihres Gebiets verbieten. Die Gebietsteile, über denen der Luftverkehr demgemäss verboten wird, sind dem anderen Vertragsstaate mitzuteilen.

## Artikel 4.

Jedes Luftfahrzeug, das über ein verbotenes Gebiet gerät, hat das durch die Luftverkehrsordnung des überflogenen Staates vorgeschriebene Notzeichen zu geben und unverzüglich auf einem ausserhalb des verbotenen Gebiets gelegenen Flughafen dieses Staates zu landen.

## Artikel 5.

Dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehende Flughäfen sind den Luftfahrzeugen beider Staaten unter den gleichen Bedingungen zugänglich.

Ein- und Ausflug nach und von einem der beiden Vertragsstaaten dürfen nur nach und von einem dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flughafen, der Gelegenheit zur Zoll- und Passabfertigung bietet, und zwar ohne Zwischenlandung zwischen Grenze und Flughafen erfolgen. Im Einzelfall können mit behördlicher Genehmigung Ein- und Ausflug auch nach und von anderen Plätzen erfolgen, die Gelegenheit zur Zoll- und Passabfertigung bieten; das Verbot von Zwischenlandungen gilt auch hier.

Vid nödlandning i det land, varifrån färden sker, efter det tull- och passbehandling ägt rum eller i det land, dit färden sker, innan tull- och passbehandling ägt rum, skall närmaste tull- eller polismyndighet omedelbart underlättas. Intill dess denna hunnit anlända, må från luftfartyget besättning och passagerare ej avlägsna sig eller gods lossas. Föraren är ansvarig för, att dessa föreskrifter iakttagas.

Vardera av de fördragsslutande staterna meddelar den andra staten en förteckning över de flygplatser, som vid varje tidpunkt stå till förfogande för allmänt bruk, av vilken förteckning jämväl skall framgå, var möjlighet till tull- och passbehandling förefinnes. Varje förändring i denna förteckning och varje inskränkning, även av tillfällig art, i möjligheten att bruka någon av dessa flygplatser skall ofördröjligen delgivas den andra fördragsslutande staten.

#### Artikel 6.

Varje luftfartyg skall föra tydliga och synliga märken, som möjliggöra dess identifiering under luftfärd.

Varje luftfartyg skall vara försedd med de i hemlandet för luftfärd föreskrivna bevis och andra handlingar.

Medlemmarna av besättningen — d. v. s. alla i luftfartyget befintliga personer utom passagerarna — skola, försävt de å luftfartyget utöva en i hemlandet av särskilt tillstånd beroende verksamhet, vara försedda med de i hemlandet för luftfart före-

Findet eine Notlandung im Abfluglande nach der Zoll- und Passabfertigung oder im Einfluglande vor der Zoll- und Passabfertigung statt, so ist unverzüglich die nächste Zoll- oder Polizeibehörde zu benachrichtigen; bis zu deren Eintreffen muss die Entfernung der Besatzung, Fluggäste und Waren vom Luftfahrzeug unterbleiben. Für die Durchführung dieser Vorschriften ist der Führer verantwortlich.

Jeder Vertragsstaat teilt dem anderen ein Verzeichnis der zurzeit dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flughäfen mit, aus dem zugleich ersichtlich ist, wo sich Gelegenheit zur Zoll- und Passabfertigung bietet. Jede Veränderung in diesem Verzeichnis und jede auch nur vorübergehende Einschränkung der Benutzungsmöglichkeit eines dieser Flughäfen ist dem anderen Vertragsstaat unverzüglich anzuzeigen.

#### Artikel 6.

Luftfahrzeuge müssen deutliche und sichtbare Abzeichen haben, die ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen.

Luftfahrzeuge müssen mit den im Heimatland für den Luftverkehr vorgeschriebenen Ausweisen und sonstigen Urkunden versehen sein.

Die Mitglieder der Besatzung — das sind alle im Luftfahrzeug befindlichen Personen ausser den Fluggästen — müssen, soweit sie eine im Heimatland von besonderer Erlaubnis abhängige Tätigkeit im Luftfahrzeug ausüben, mit den im Heimatland für den Luft-

skrivna certifikat. Övriga medlemmar av besättningen skola vara försedda med handlingar, som utvisa deras sysselsättning ombord, deras yrke, deras identitet och statsborgarskap.

De för luftfartyg i endera av de fördragsslutande staterna för luftfart utfärdade eller erkända bevis skola i den andra fördragsslutande staten hava samma giltighet som de av denna stat utfärdade eller erkända motsvarande bevis.

Detsamma gäller om för besättningen utfärdade certifikat. Dock förbehåller sig vardera av de fördragsslutande staterna rätt att ifråga om luftfart över dess eget område vägra att erkänna certifikat, som utfärdats för dess egna undersåtar av den andra staten.

#### Artikel 7.

Besättning och passagerare skola, jämte iakttagandet av föreskrifterna i artikel 6, såvida icke annorlunda bestämmes, vara försedda med de handlingar, som fordras enligt de för mellanstatlig samfärdsel gällande allmänna bestämmelser.

#### Artikel 8.

Luftfartyg, dess besättning och passagerare må ej befordra eller eljest medföra vapen, skjutmaterial, giftiga gaser, sprängämnen eller andra liknande ämnen, som äro ägnade att skada liv eller hälsa. Brevduvor och fotografiapparater må medföras, endast därest särskilt tillstånd därtill erhållits av vederbörlig myndig-

verkehr vorgeschriebenen Ausweisen versehen sein; sonstige Mitglieder der Besatzung müssen mit Ausweisen versehen sein, die ihre Beschäftigung an Bord, ihren Beruf, ihre Identität und ihre Staatsangehörigkeit dartun.

Die den Luftfahrzeugen in einem Vertragsstaate für den Luftverkehr ausgestellten oder dort anerkannten Ausweise haben im anderen Vertragsstaate dieselbe Gültigkeit, wie die von diesem ausgestellten oder anerkannten entsprechenden Ausweise.

Das Gleiche gilt von den Ausweisen der Besatzung, jedoch behält sich jeder Vertragsstaat das Recht vor, für den Luftverkehr innerhalb seines Gebiets den an seine Staatsangehörigen vom anderen Vertragsstaat erteilten Fähigkeitsausweisen die Anerkennung zu versagen.

#### Artikel 7.

Besatzung und Fluggäste müssen, unbeschadet der Vorschriften des Artikels 6, mit den Ausweisen versehen sein, die nach den im zwischenstaatlichen Übergangsverkehr geltenden allgemeinen Bestimmungen verlangt werden, soweit nicht etwas anderes bestimmt wird.

#### Artikel 8.

Luftfahrzeuge, ihre Besatzungen und Fluggäste dürfen Waffen, Schiessbedarf, giftige Gase, Sprengmittel oder andere ähnliche Stoffe, die geeignet sind, Leben oder Gesundheit zu gefährden, weder befördern noch sonst mit sich führen, Brieftauben sowie Lichtbildgerät nur mit Erlaubnis der zuständigen Be-

het i den stat, över vars område fartyget befinner sig.

hörde desjeningen Staates, in dessen Luftgebiet sich das Fahrzeug befindet.

#### Artikel 9.

I fråga om medförande av radioinstallation träffas särskild överenskommelse.

#### Artikel 9.

Die Mitführung von Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung bleibt besonderer Vereinbarung vorbehalten.

#### Artikel 10.

Luftfartyg, som för passagerare och gods, skall vara försett med namnförteckning över passagerarna och med förteckningar över godsets art och mängd samt erforderliga tullhandlingar.

#### Artikel 10.

Luftfahrzeuge, die Fluggäste und Sachen mit sich führen, müssen mit einem namentlichen Verzeichnis der Fluggäste, sowie mit Verzeichnissen über Art und Menge der Sachen und den erforderlichen Zollerklärungen versehen sein.

Visar sig vid luftfartygs ankomst, att det medförda godset icke överensstämmer med förteckningarna, må tullmyndigheten å ankomstplatsen sätta sig i direkt förbindelse med vederbörlig tullmyndighet i den andra fördragsslutande staten.

Ergibt sich bei der Ankunft eines Luftfahrzeuges eine Unstimmigkeit zwischen den Verzeichnissen und den mitgeführten Sachen, so kann die Zollbehörde des Ankunftslandes sich mit der zuständigen Zollbehörde des anderen Vertragsstaates unmittelbar in Verbindung setzen.

Medförandet av post ordnas genom direkta avtal mellan de postala myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna.

Mitnahme von Post wird durch besondere Abmachungen unmittelbar zwischen den Postverwaltungen der beiden Vertragsstaaten geregelt.

#### Artikel 11.

Vardera fördragsslutande staten må å sitt område genom vederbörlig myndighet visitera luftfartyg från den andra staten vid avgång och landning samt pröva de föreskrivna bevisen och andra handlingarna.

#### Artikel 11.

Jeder Vertragsstaat kann in seinem Gebiet die Luftfahrzeuge des anderen Staates in allen Fällen bei Abflug und Landung behördlich untersuchen und die vorgeschriebenen Ausweise und sonstigen Urkunden prüfen.

#### Artikel 12.

Varje fördragsslutande stat är berättigad att göra den yrkesmässiga befordran av personer eller gods från eller till sitt om-

#### Artikel 12.

Jeder Vertragsstaat ist berechtigt, die gewerbmässige Beförderung von Personen oder Sachen aus und nach seinem Ge-

råde såväl som inom detsamma till föremål för särskilda föreskrifter.

Yrkemässig befordran av personer eller gods mellan två punkter inom det egna området kan förbehållas inhemska luftfartyg.

Utmärkandet av luftvägar å och drift av regelbunden luftfartsförbindelse över en fördragsslutande stats område må göras beroende av särskilt tillstånd.

#### Artikel 13.

De fördragsslutande staterna äro ense därom, att luftfartyg från den ena fördragsslutande staten samt dess besättning och passagerare skola, såvitt ej annat är stadgat i denna överenskommelse, medan de befinna sig å den andra statens område, vara underkastade där gällande bestämmelser rörande luftfarten i allmänhet eller rörande tullar och andra avgifter, ansvarighetsförsäkring, in- och utförsel förbud, bestämmelser om särskild kontroll vid införsel av vissa varuslag, befordran av personer och gods eller allmän säkerhet och ordning.

#### Artikel 14.

Annan ballast än fin sand och vatten må under färd icke utkastas från luftfartyg.

#### Artikel 15.

Under färd må utom ballast andra föremål eller ämnen utkastas eller avlägsnas endast om

biet. sowie innerhalb desselben besonderen Vorschriften zu unterwerfen.

Gewerbsmäßige Beförderung von Personen oder Sachen zwischen zwei Punkten des eigenen Staatsgebiets kann den heimischen Luftfahrzeugen vorbehalten werden.

Einrichtung gekennzeichnete Luftlinien sowie Betrieb flugplanmäßiger Luftverbindungen über das Gebiet eines Vertragsstaates hinweg können von besonderer Genehmigung abhängig gemacht werden.

#### Artikel 13.

Die Vertragsstaaten sind darüber einig, dass Luftfahrzeuge des einen Vertragsstaates sowie deren Besatzungen und Fluggäste, während sie sich im Hoheitsgebiet des anderen Staates befinden, den dort geltenden Vorschriften über den Luftverkehr im allgemeinen, über Zölle und Abgaben, über Haftpflichtversicherung, über Ein- und Ausfuhrverbote, über besondere Aufsicht bei der Einfuhr von gewissen Waren, über die Beförderung von Personen und Sachen sowie über die öffentliche Sicherheit und Ordnung unterliegen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt.

#### Artikel 14.

Als Ballast darf während des Fluges nur feiner Sand und Wasser abgeworfen werden.

#### Artikel 15.

Unterwegs dürfen ausser Ballast andere Sachen oder Stoffe nur abgeworfen oder sonst ent-



den stat, å vars område handlingen företages, lämnat särskild tillåtelse därtill.

fernt werden, wenn der Staat, in dessen Gebiet die Handlung vorgenommen wird, eine besondere Erlaubnis dazu erteilt hat.

#### Artikel 16.

Båda fördragsslutande staterna skola ömsesidigt meddela varandra alla för luftfarten inom deras område gällande bestämmelser.

#### Artikel 16.

Beide Vertragsstaaten werden sich gegenseitig alle für den Luftverkehr in ihrem Gebiet massgebenden Vorschriften mitteilen.

#### Artikel 17.

Vardera fördragsslutande staten kan med tre månaders uppsägningstid när som helst uppsäga denna överenskommelse. Dessutom är Sverige berättigat att med omedelbar verkan uppsäga denna överenskommelse, om Sverige skulle ratificera det i Paris den 13 oktober 1919 av vissa stater undertecknade mellanfolkliga avtalet om luftfart.

#### Artikel 17.

Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen zu jedem Zeitpunkt mit einer Frist von drei Monaten kündigen. Ferner soll Schweden, und zwar mit sofortiger Wirkung, zur Kündigung berechtigt sein, falls es das in Paris am 13. Oktober 1919 von verschiedenen Staaten unterzeichnete internationale Abkommen über den Luftverkehr ratifizieren sollte.

#### Artikel 18.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationerna skola utväxlas i Stockholm snarast möjligt. Den träder i kraft å dagen för ratifikationernas utväxlande.

#### Artikel 18.

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Stockholm ausgetauscht werden. Es tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Som skedde i Stockholm den 29 maj 1925 i två exemplar på svenska och tyska språket.

Geschehen in Stockholm am 29 Mai 1925 in doppelter Ausfertigung in deutscher und schwedischer Sprache.

ÖSTEN UNDÉN.  
(L. S.)

VON BLÜCHER.  
(L. S.)

**Bilaga.**

1) Med hänsyn till artikel 2 skall varje luftfartyg passera den svenska gränsen på sådant sätt, att det kan iakttagas från någon av följande punkter:

Östersund  
Karlstad  
Strömstad  
Göteborg  
Hälsingborg  
Malmö  
Trälleborg  
Kristianstad  
Kalmar  
Stockholm  
Gävle  
Sundsvall  
Umeå  
Luleå

2) Denna bilaga utgör del av överenskommelsen.

Stockholm den 29 maj 1925.

ÖSTEN UNDEÉN.

**Anhang.**

1) Im Hinblick auf Artikel 2 soll jedes Luftfahrzeug die schwedische Grenze so überfliegen, dass es von einem der folgenden Punkte aus beobachtet werden kann:

Östersund  
Karlstad  
Strömstad  
Göteborg  
Hälsingborg  
Malmö  
Trälleborg  
Kristianstad  
Kalmar  
Stockholm  
Gävle  
Sundsvall  
Umeå  
Luleå.

2) Dieser Anhang gilt als Bestandteil des Abkommens.

Stockholm, den 29 Mai 1925.

VON BLÜCHER.

Vid undertecknandet växladet följande noter:

a.

*Tyska beskickningen i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.*

(Översättning.)

Stockholm, den 29 Mai 1925.

Stockholm den 29 maj 1925.

Herr Minister,

Vereinbarungsgemäss beehre ich mich, anlässlich des am heutigen Tage unterzeichneten Abkommens zwischen Deutschland und Schweden über den Luftverkehr zu bestätigen, dass unsere Regierungen über folgendes einig sind:

Solange die Beschränkungen für den deutschen Luftfahrzeug-

Herr Minister,

I samband med undertecknandet av denna dags provisoriska överenskommelse mellan Tyska Riket och Sverige rörande luftfart har jag äran enligt överenskommelse bekräfta, att våra regeringar äro överens om följande:

Sålänge inskränkningarna i avseende å det tyska luftfartsbyg-

bau nicht aufgehoben sind, muss im Hinblick auf Artikel IV der Verordnung vom 5. Mai 1922 jedes schwedische Luftfahrzeug beim Einflug in Deutschland mit einer Bescheinigung der zuständigen Schwedischen Behörde versehen sein, dass das Luftfahrzeug lediglich Handelszwecken dient und keinen militärischen Typ darstellt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

VON BLÜCHER.

gandet icke upphävtvts skall, med hänsyn till art. IV. i den tyska förordningen av den 5 maj 1922, varje svenskt luftfartyg vid infärd till Tyskland vara försett med ett av vederbörande svenska myndighet utfärdat bevis, att luftfartyget uteslutande tjänar handelsändamål och icke är av militär typ.

Mottag etc.,

VON BLÜCHER.

b.

*Ministern för utrikes ärendena till tyska beskickningen i Stockholm.*

Stockholm den 29 maj 1925.

Herr Chargé d'Affaires,

I det jag har äran erkänna mottagandet av den skrivelse av denna dags datum, som Ni behagat tillställa mig i samband med under-tecknandet av den provisoriska överenskommelsen rörande luftfart, får jag härmed bekräfta, att våra regeringar äro överens om följande:

Sålänge inskränkningarna i avseende å det tyska luftfartsbyggandet icke upphävtvts, skall, med hänsyn till art. IV i den tyska förordningen av den 5 maj 1922, varje svenskt luftfartyg vid infärd till Tyskland vara försett med ett av vederbörande svenska myndighet utfärdat bevis, att luftfartyget uteslutande tjänar handelsändamål och icke är av militär typ.

Mottag Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min fullkomliga högaktning.

ÖSTEN UNDÉN.

**Utväxlingsprotokoll.**

**Austausch-Protokoll.**

Sedan undertecknade sammanträtt i ändamål att företaga utväxling av Hans Majestät Konungens av Sverige och Tyska Rikets Presidents ratifikationer

Nachdem die Unterzeichneten zusammengekommen sind, um den Austausch der von Seiner Majestät dem König von Schweden und dem Deutschen Reichspräsidenten

till den i Stockholm den 29 maj 1925 undertecknade provisoriska överenskommelsen angående luftfart, och sedan ratifikationshandlingarna företetts samt granskats och befunnits vara i god och behörig form, har utväxlingen av desamma ägt rum denna dag.

Till bekräftelse härav hava undertecknade upprättat detta protokoll, vilket de hava underskrivit i två exemplar och försatt med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 23 oktober 1925.

ÖSTEN UNDÉN.  
(L. S.)

vollzogenen Ratifikationsurkunden zu dem am 29. Mai 1925 in Stockholm unterzeichneten vorläufigen Abkommen über den Luftverkehr vorzunehmen, und nachdem die Ratifikationsurkunden vorgelegt, geprüft und in guter und gehöriger Form befunden sind, ist der Austausch dieser Urkunden heute erfolgt.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Protokoll aufgesetzt, in 2 Exemplaren unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Stockholm am 23. Oktober 1925.

FREDERIC VON ROSENBERG.  
(L. S.)

#### N:r 24.

**Överenskommelse mellan svenska, danska och norska postförvaltningarna om ändringar i avtalet den 26 juli 1924 angående postutväxlingen mellan Sverige, Danmark och Norge<sup>1</sup>. Stockholm, Köpenhamn och Oslo den 26 september 1925.**

(Jfr. Generalpoststyrelsens cirkulär n:r 53 för 1925.)

#### N:r 25.

**Överenskommelse mellan svenska och finländska postförvaltningarna om ändringar i avtalet den 19 och 22 maj 1922 angående postutväxlingen mellan Sverige och Finland<sup>2</sup>. Stockholm och Helsingfors den 26 september 1925.**

(Jfr. Generalpoststyrelsens cirkulär n:r 53 för 1925.)

<sup>1</sup> Se Sv. Ö. m. fr. m. 1924, n:r 28.

<sup>2</sup> » » » » » » 1922, n:r 5 och 1924, n:r 29.

Utkom av trycket den 20 november 1925.

Stockholm 1925. P. A. Norstedt & Söner. 251775.